



Health Care For All

Health Care For All (HCFA) ủng hộ việc bình đẳng về y tế tại Massachusetts bằng cách thúc đẩy công bằng về vấn đề y tế và đảm bảo tất cả mọi người được tiếp cận và sử dụng dịch vụ.

Cập nhật quan trọng Liên quan tới việc sử dụng trợ cấp của Người nhập cư: Tiếp cận Dịch vụ Chăm sóc Y tế và Quy tắc “Gánh nặng xã hội”

“Gánh nặng xã hội” (“public charge”) là gì?

Cơ quan nhập cư liên bang sử dụng bài kiểm tra về “gánh nặng xã hội” để xác định những người bị từ chối cấp thị thực hoặc điều chỉnh tình trạng thường trú hợp pháp (“thẻ xanh”). Có thể bạn đã nghe nói về các thay đổi trong chính sách về việc phạt những người nhập cư sử dụng các trợ cấp xã hội (các chương trình chính phủ có thể giúp bạn trả tiền thực phẩm, nhà ở hoặc dịch vụ y tế) và sẽ càng khó khăn hơn cho các hộ gia đình thu nhập trung bình hoặc thấp có được thẻ xanh.

Tòa án Tối cao Hoa Kỳ đã cho phép thực thi quy tắc “gánh nặng xã hội” dù cho vẫn đang trong quá trình tố tụng trên tòa. Ngày hiệu lực thực thi quy tắc Gánh nặng xã hội này là 24 tháng Hai, 2020. Các trợ cấp đã sử dụng và hồ sơ nộp trước thời hạn đó sẽ không bị ảnh hưởng bởi quy tắc mới này. Cũng theo đó, nhiều người không bị tác động bởi quy tắc “gánh nặng xã hội” hoặc không đủ điều kiện nhận trợ cấp đã được liệt kê trong quy tắc.

BẢN TRÌNH BÀY NÀY NHẪM GIÚP CÁC BẠN HIỂU ĐƯỢC QUY TẮC HIỆN NAY BAO GỒM NHỮNG GÌ, XÁC ĐỊNH XEM LIỆU NÓ CÓ ÁP DỤNG CHO BẢN THÂN HAY KHÔNG, VÀ RA QUYẾT ĐỊNH. VỀ CÁC LỰA CHỌN CHĂM SÓC Y TẾ CHO BẠN VÀ GIA ĐÌNH MÌNH.

Trước khi đưa ra bất kỳ quyết định nào liên quan tới sử dụng trợ cấp, vui lòng xem xét kỹ các thông tin sau:

- **Những người nhập cư sau không cần lo lắng về "gánh nặng xã hội", ví dụ:**
 - Công dân thường trú hợp pháp (người có thẻ xanh) nộp đơn xin quốc tịch Hoa Kỳ
 - Công dân thường trú hợp pháp (người có thẻ xanh) đang nộp đơn xin gia hạn đối với thẻ đã hết hạn của mình
 - Chỉ các công dân thường trú hợp pháp (người có thẻ xanh) rời khỏi Hoa Kỳ trong 180 ngày hoặc hơn có thể phải kiểm tra "gánh nặng xã hội" khi quay trở lại.
 - Những người tị nạn hoặc xin tị nạn, bao gồm cả những người đang xin tị nạn
 - Những người tái đăng ký Được Bảo vệ Tạm thời (TPS)
 - Những người nộp đơn hoặc tái đăng ký Chương trình Trì hoãn cho Trẻ em vào Hoa Kỳ (DACA)
 - Những người tự nộp đơn xin Đạo luật Bạo lực với Phụ nữ (VAWA)
 - Các nạn nhân bị phạm tội hoặc buôn người có sở hữu thị thực U hoặc T
 - Những người có Tình trạng Nhập cư Vị thành niên Đặc biệt, bao gồm cả những người đăng ký
- **Các trợ cấp bị xem là “gánh nặng xã hội” đó là:**
 - Trợ cấp tiền mặt như:
 - Viện trợ khẩn cấp cho Người già, Người khuyết tật, và Trẻ em (EAEDC) từ Phòng Phúc lợi Chuyển tiếp (DTA)
 - Trợ cấp cho Các gia đình có Trẻ em phụ thuộc (TAFDC) từ Phòng Phúc lợi Chuyển tiếp (DTA)
 - Tiền trợ cấp Đảm bảo Bổ sung (SSI)

- Chương trình Hỗ trợ Dinh dưỡng Bổ sung (SNAP)
 - Hỗ trợ nhà ở liên bang: Mục 8 và nhà ở xã hội liên bang
 - Medicaid không khẩn cấp cho những người tuổi từ 21 trở lên (trừ phụ nữ mang thai, bao gồm cả 60 ngày sau khi sinh)
- Các chương trình sau **KHÔNG** bị tính để kiểm tra “gánh nặng xã hội”:
 - Chương trình Dinh dưỡng dành cho Phụ nữ, Trẻ sơ sinh & Trẻ em (WIC)
 - Mạng lưới An toàn Sức khỏe (Health Safety Net)
 - MassHealth Limited (Medicaid Khẩn cấp)
 - Bảo hiểm MassHealth cho phụ nữ mang thai (bao gồm 60 ngày sau khi sinh)
 - Bảo hiểm MassHealth cho trẻ em và thanh thiếu niên dưới 21 tuổi
 - Bảo hiểm MassHealth được chi trả từ ngân quỹ bang
 - Bảo hiểm thông qua Health Connector, bao gồm ConnectorCare
 - Children’s Medical Security Plan (CMSP)
 - Medicare
 - COBRA
 - Bảo hiểm Cơ quan Cựu chiến binh (Veterans Administration Coverage) và Tricare

**BẠN CÓ MUỐN BIẾT LIỆU BẢO HIỂM Y TẾ CỦA MÌNH CÓ BỊ TÍNH ĐỂ KIỂM TRA "GÁNH NẶNG XÃ HỘI"?
HÃY GỌI CHO ĐƯỜNG DÂY HỖ TRỢ CỦA HEALTH CARE FOR ALL THEO SỐ 800-272-4232**

NHỮNG VẤN ĐỀ CẦN XEM XÉT KHÁC LIÊN QUAN TỚI “GÁNH NẶNG XÃ HỘI”:

- Hầu hết người nhập cư bị ảnh hưởng bởi quy tắc “gánh nặng xã hội” không đủ điều kiện hưởng trợ cấp xã hội liên bang mà bị coi là bất lợi theo quy định mới này.
- Bởi vì “gánh nặng xã hội” là để chỉ những cá nhân chắc chắn trở thành người phụ thuộc chính vào chính phủ Hoa Kỳ về các nhu cầu cơ bản, **thu nhập nhập cư, tình trạng sức khỏe, tuổi tác hoặc các yếu tố khác khiến việc lấy được thẻ xanh** càng khó khăn hơn dù cho họ chưa bao giờ nhận được trợ cấp mà quy định đã đề cập tới.
- “Gánh nặng xã hội” **không tính tới việc sử dụng trợ cấp xã hội của các thành viên khác trong gia đình** (bao gồm trẻ em) mà không đăng ký nhập cư.
- **Khoảng thời gian người nhập cư sử dụng các trợ cấp xã hội sẽ được xem xét trong quyết định hồ sơ cư trú.**
- **Những thay đổi này chỉ áp dụng cho các hồ sơ nhập cư của những người đang ở Hoa Kỳ.**

NẾU BẠN ĐANG ĐĂNG KÝ ĐƯA THÀNH VIÊN GIA ĐÌNH MÌNH TỚI MỸ TỪ QUỐC GIA KHÁC HOẶC TÌM KIẾM HAY XIN ĐIỀU CHỈNH TÌNH TRẠNG CỦA MÌNH TỪ MỘT QUỐC GIA NGOÀI HOA KỲ, BẠN NÊN ĐƯỢC TƯ VẤN BỞI LUẬT SƯ DI TRÚ HOẶC CÁN BỘ NHẬP CƯ CÓ THẨM QUYỀN.

Ở đây bạn sẽ có thêm thông tin về kiểm tra gánh nặng xã hội như một phần của quy trình lãnh sự (như đã cập nhật trong Bản hướng dẫn Ngoại giao tháng Một 2018):

<https://www.nilc.org/wp-content/uploads/2018/02/PIF-FAM-Summary-2018.pdf>

NGUỒN NÀY KHÔNG DÙNG THAY THẾ CHO QUY ĐỊNH PHÁP LUẬT TỪ CÁN BỘ NHẬP CƯ CÓ THẨM QUYỀN HOẶC LUẬT SƯ DI TRÚ.

Health Care For All (HCFA), Massachusetts Immigrant Refugee Advocacy Coalition (MIRA), Health Law Advocates (HLA), Massachusetts Law Reform Institute (MLRI) và nhiều tổ chức khác hoạt động nhằm bảo vệ người nhập cư Massachusetts và đảm bảo cho họ có quyền tiếp cận các trợ cấp xã hội, bao gồm cả chăm sóc y tế.

Để tìm hiểu thêm về các thay đổi liên quan tới việc xác định “Gánh nặng Xã hội” và cách tham gia chiến dịch phản đối những thay đổi này, bạn có thể gửi email tới địa chỉ organizing@hcfama.org.

Đính kèm là danh sách các tổ chức đáng tin cậy trong cộng đồng và cung cấp các dịch vụ nhập cư miễn phí. Một số tổ chức có hạn chế số lượng hồ sơ và không tiếp nhận các hồ sơ mới. Vui lòng điện thoại trước để đảm bảo họ có thể giúp đỡ bạn. **Những tổ chức có dấu hoa bên cạnh có thể trả lời một số câu hỏi cụ thể về “gánh nặng xã hội”.**



Các nguồn liên hệ về Di trú ở Đông Bắc Massachusetts/North Shore

Dịch vụ luật		
International Institute of New England- Lowell Office	155 Merrimack Street, 5 th Floor Lowell, MA 01852	SĐT: (978) 459-9031
Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.	404 Haverhill Street Lawrence, MA 01841	SĐT: (978) 794-5399
Legal Justice Access, Inc.	60 Island Street, Suite 105 Lawrence, MA 01840	SĐT: (857) 264-2381
Northeast Legal Aid-Lawrence	50 Island Street, Suite 203A Lawrence, MA 01840	SĐT: (978) 458-1465
Northeast Legal Aid-Lowell	35 John Street, Suite 302 Lowell, MA 01852	SĐT: (978) 458-1465
Northeast Legal Aid-Lynn	181 Union Street, Suite 201A Lynn, MA 01901	SĐT: (978) 458-1465
Open Door Immigration Services	57 Wharf Street, Suite 3A, Salem, MA 01970	SĐT: (978) 21902355
Refugee and Immigrant Assistance Center-Lynn	20 Wheeler Street, Suite 401 Lynn, MA, 01902	SĐT: (617) 238-2430
Russian Community Association of Massachusetts	330 Lynnway, Suite 302 Lynn, MA 01901	SĐT: (781) 593-0100

Các nguồn liên hệ về Di trú ở Greater Boston/ Đông Massachusetts

Dịch vụ luật		
*Action for Boston Community Development (ABCD)/Fenway Neighborhood Service Center	714 Parker Street Roxbury, MA 02120	SĐT: (617) 445-6000
African Community Health Initiatives (ACHI)	101 Tremont Street, Suite 41 Boston, MA 02108	SĐT: (857) 753-4886
*Agencia ALPHA	62 Northampton Street, Suite 203 Boston, MA 02118	SĐT: (617) 541-4455 x16
*Asian American Civic Association	87 Tyler St, 5 th Floor Boston, MA 02111	SĐT: (617) 426-9492
*Catholic Charities (Refugee and Immigrant Services)	275 West Broadway South Boston, MA 02127	SĐT: (617) 464-8100
Centro Presente	12 Bennington Street, Suite 202 East Boston, MA 02145	SĐT: (857) 256-2981
Children's Law Center of Massachusetts ** for children and youth	298 Union Street, 2 nd Floor Lynn, MA 01901	SĐT: (781) 581-1977
Community Legal Services and Counseling Center	47 Thorndike Street Cambridge, MA 02141	SĐT: (617) 661-1010
Community Legal Services and Counseling Center	1 West Street Cambridge, MA 02139	SĐT: (617) 661-1010
Compassion Immigration Services, Inc.	77 Kennedy Dr Malden, MA 02148	SĐT: (781) 480-4179
*De Novo	47 Thorndike St Cambridge, MA 02141	SĐT: (617) 661-1010
Dominican Development Center	42 Seaverns Ave Boston, MA 02130	SĐT: (617) 524-4029
East Boston Ecumenical Community Council	50 Meridian Street, Suite B1 East Boston, Ma 02128	SĐT: (617) 567-2750
Ethiopian Community Mutual Assistance Association	614 Massachusetts Ave, Suite 202 Cambridge, MA 02139	SĐT: (617) 492-4232
Freedom Hill Community Church	77 Kennedy Dr. Malden, MA 02148	SĐT: (781) 480-4179
*Greater Boston Legal Services (Immigration Unit)	197 Friend Street Boston, MA 02114	SĐT: (617) 371-1234 (800) 323-3205
Haitian American Public Health Initiatives	1601-1603 Blue Hill Avenue Mattapan, MA 02126	SĐT: (617) 298-8076
*Harbor Communities Overcoming Violence for Domestic Abuse Survivors	148 Shawmut Street Chelsea, MA 02150	SĐT: (617) 884-9799
Harvard University Law School (Immigration and Refugee Clinic)	6 Everett St, Suite 3103 Cambridge, MA 02138	SĐT: (617) 384-8165
*Mayor's Office for Immigrant Advancement	1 City Hall Square, Room 806 Boston, MA 02111	SĐT: (617) 635-2980
International Institute of New England (Boston Office)	2 Boylston Street, 3 rd Floor Boston, MA 02116	SĐT: (617) 695-9990
Irish International Immigrant Center	One State Street, Suite 800 Boston, MA 02109	SĐT: (617) 542-7654
Justice Bridge Legal Center UMASS School of Law, Boston Office	67 Battery March Street, Lower Level Boston, MA 02110	SĐT: (617) 860-3414
Kids in Need of Defense (KIND) ** for unaccompanied minors	155 Seaport Boulevard, 5 th Floor Boston, MA 02110	SĐT: (617) 207-4138
Latinos Unidos en Massachusetts (LUMA)	198 Ferry Street	SĐT: (617) 381-0015

HCFA, MIKA, MILKI hoặc HLA không cung cấp dịch vụ tư vấn về di trú và không chịu trách nhiệm cho các lời khuyên về di trú do bất kỳ tổ chức nào được liệt kê tại đây cung cấp

	Everett, MA 02149	
Legal Justice Access, Inc.	60 Island Street, Suite 106 Boston, MA 02114	SĐT: (857) 264-2381
Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers	1046 Cambridge Street Cambridge, MA 02139	SĐT: (617) 864-7600
Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition (MIRA)	105 Chauncy Street, Suite 901 Boston, MA 02111	SĐT: (617) 350-5480
North Shore Assembly of God Church (Compassion Immigration)	77 Kennedy Drive Malden, MA 02148	SĐT: (781) 480-4179
Political Asylum/Immigration Representation (PAIR) Project	98 North Washington St., Suite 106 Boston, MA 02114	SĐT: (617) 747-9296
*Project Citizenship	4 Faneuil Hall, South Market Bldg., Boston, MA 02109	SĐT: (617) 694-5949
The Right to Immigration Institute	24 Crescent Street, Suite 201 Waltham, MA 02453	SĐT: (781) 891-6689
Somali Development Center	10 Malcolm X Boulevard, 2 nd Floor Roxbury, MA 02119	SĐT: (617) 522-0700
Suffolk Law School- Immigration Law Clinic	120 Tremont Street, Suite 150 Boston, MA 02108	SĐT: (617) 573-8100
Victim Rights Law Center	115 Broad Street, 3 rd Floor Boston, MA 02110	SĐT: (617) 399-6720 x19

Các nguồn liên hệ về Di trú ở MetroWest/Trung tâm Massachusetts

Dịch vụ luật		
Ascentria Care Alliance	11 Shattuck Street Worcester, MA 01605 94 North Elm Street, Suite 401 Westfield, MA 01085	SĐT: (774) 243-3100 SĐT: (413) 787-0725
Catholic Charities of Worcester (CCW)	11 Hammond Street Worcester, MA 01610	SĐT: (508) 755-2261
*Central West Justice Center an Affiliate of Community Legal Aid	405 Main Street, 4 th Floor Worcester, MA 01608	SĐT: (508) 755-3260 800-696-1501
Friendly House	36 Wall Street Worcester, MA 01604	SĐT: (508) 755-4362
MetroWest Legal Services	63 Fountain Street, Suite 304 Framingham, MA 01702	SĐT: (508) 620-1830

Các nguồn liên hệ về Di trú ở Tây Massachusetts

Dịch vụ luật		
*Berkshire Immigrant Center	88 South Street Pittsfield, MA 01201	SĐT: (413) 445-4881
*Center for New Americans	42 Gothic Street Northampton, MA 01060	SĐT: (413) 587-0084
Community Legal Aid	One Monarch Place, Suite 400 Springfield, MA 01144 20 Hampton Avenue, Suite 100 Northampton, MA 01060 152 North Street, Suite E-155 Pittsfield, MA 01201	SĐT: (413) 781-7814 SĐT: (413) 584-4034 SĐT: (413) 499-1950
Jewish Family Service- New American Program	15 Lenox Street Springfield, MA 01108	SĐT: (413) 737-2601

HCFA, MIRA, MLRI hoặc HLA không cung cấp dịch vụ tư vấn về di trú và không chịu trách nhiệm cho các lời khuyên về di trú do bất kỳ tổ chức nào được liệt kê tại đây cung cấp

Lutheran Social Services of New England/West Springfield	593 Main Street West Springfield, MA 01089	SĐT: (413) 787-0725
Multicultural Resource Center	425 Union Street West Springfield, MA 01089	SĐT: (413) 726-2352

Các nguồn liên hệ về Di trú ở Đông Nam Massachusetts/ Cape Cod and Islands

Dịch vụ luật		
*Catholic Social Services of Fall River	1600 Bay St./PO Box M/So. Station Fall River, MA 02724 261 South Street Hyannis, MA 02601 238 Bonney Street New Bedford, MA 02744	SĐT: (508) 674-4681 SĐT: (508) 771-6711 SĐT: (508) 997-7337
Community Action Committee of Cape Cod and Islands, Inc.	372 North Street Hyannis, MA 02601	SĐT: 508-771-1727 x236 Fax: 508-771-1073
Immigrant's Assistance Center, Inc.	58 Crapo Street New Bedford, MA 02740	SĐT: (508) 996-8113
Justice Center of Southeast Massachusetts, LLC	231 Main Street, Suite 201 Brockton, MA 02301	SĐT: (508) 586-2210
UMass at Dartmouth- Immigration Law Project	33 Faunce Corner Road Dartmouth, MA 02747	SĐT: (508) 985-1174
Community Economic Development Center	1285 Acushnet Ave New Bedford, MA 02746	SĐT: (508) 979-4684
South Coastal Counties Legal Services Inc.	22 Bedford Street Fall River, MA 02720 460 West Main Street Hyannis, MA 02601	SĐT: (508) 676-6265 SĐT: (508) 775-7020